

THE COMPLETE WORKS OF
WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亞全集

第一集

梁實秋譯

遠東圖書公司印行

THE COMPLETE WORKS OF
WILLIAM SHAKESPEARE

莎士比亞全集

梁 實 秋 譯

遠東圖書公司印行

莎士比亞全集(共十二集)

譯者 梁實秋

發行人 浦家麟

印刷者 遠東圖書公司

發行所 遠東圖書公司
黃帝圖書公司

台北市重慶南路一段66之1號十樓
電話：三八一一六三六・三一八七四〇

有著作權 不准翻印

登記證 局版臺業字第〇八二〇號

台內著字第一九八七號

郵政劃撥 〇〇〇五六六九一

定價 新台幣貳仟元(外埠酌加運滙費)

中華民國七十四年六月版

如有缺頁或裝訂錯誤敬請寄回更換

梁實秋譯莎士比亞全集總目

第一集

- | | |
|----------|-----------------------------|
| ①暴風雨 | The Tempest |
| ②維洛那二紳士 | The Two Gentlemen of Verona |
| ③溫莎的風流婦人 | The Merry Wives of Windsor |
| ④惡有惡報 | Measure for Measure |

第二集

- | | |
|-------|------------------------|
| ⑤錯中錯 | The Comedy of Errors |
| ⑥無事自擾 | Much Ado About Nothing |
| ⑦空愛一場 | Love's Labour's Lost |

第三集

- | | |
|--------|---------------------------|
| ⑧仲夏夜夢 | A Midsummer-Night's Dream |
| ⑨威尼斯商人 | The Merchant of Venice |
| ⑩如願 | As You Like It |
| ⑪馴悍婦 | The Taming of the Shrew |

第四集

- | | |
|--------|---------------------------|
| ⑫皆大歡喜 | All's Well that Ends Well |
| ⑬第十二夜 | Twelfth-Night |
| ⑭冬天的故事 | The Winter's Tale |

第五集

- | | |
|----------|--|
| ⑮約翰王 | The Life and Death of King John |
| ⑯利查二世 | The Life and Death of Richard the Second |
| ⑰亨利四世(上) | The First Part of King Henry the Fourth |
| ⑱亨利四世(下) | The Second Part of King Henry the Fourth |

第六集

- | | |
|----------|--|
| ⑳亨利六世(上) | The First Part of King Henry the Sixth |
|----------|--|

梁實秋譯莎士比亞全集總目

②①亨利六世(中) The Second Part of King Henry the Sixth

②②亨利六世(下) The Third Part of King Henry the Sixth

第七集

①⑨亨利五世 The Life of King Henry the Fifth

②③理查三世 The Life and Death of Richard the Third

②④亨利八世 The Life of King Henry the Eighth

第八集

②⑤脫愛勒斯與克萊西達 Troilus and Cressida

②⑥考利歐雷諾斯 The Tragedy of Coriolanus

②⑦泰特斯·安莊尼克斯 Titus Andronicus

第九集

②⑧羅密歐與朱麗葉 Romeo and Juliet

②⑨雅典的泰蒙 Timon of Athens

③①朱利阿斯·西撒 The Life and Death of Julius Caesar

③①馬克白 The Tragedy of Macbeth

第十集

③②哈姆雷特 The Tragedy of Hamlet

③③李爾王 King Lear

③④奧塞羅 Othello

第十一集

③⑤安東尼與克利歐佩特拉 Anthony and Cleopatra

③⑥辛伯林 Cymbeline

③⑦波里克里斯 Pericles

第十二集

③⑧維諾斯與阿都尼斯 Venus and Adonis

③⑨露克利斯 Lucrece

④①十四行詩 The Sonnets

例 言

- 一 譯文根據的是牛津本，M. J. Craig 編，牛津大學出版部印行。
- 二 原文大部分是「無韻詩」，小部分是散文，更小部分是「押韻的排偶體」。譯文一以白話散文爲主，但原文中之押韻處以及插曲等則悉譯爲韻語，以示區別。
- 三 原文常有版本困難之處，晦澀難解之處亦所在多有，譯者酌採一家之說，必要時加以註釋。
- 四 原文多「雙關語」，以及各種典故，無法逐譯時則加註說明。
- 五 原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。
- 六 譯者力求保存原作之標點符號。

序

一 著作年代

暴風雨無疑的是莎士比亞晚年最後作品之一。暴風雨沒有「四開本」行世，最初的版本就是在「一六二三年」對折本的全集裏。技術的圓熟，文字的老練，聲調的自然，以及全劇之靜穆嚴肅的氣息，很明顯的表示這戲必是莎士比亞的思想藝術臻於爛熟時的作品。但是此劇究竟是哪一年著作的呢？各家的學說很不一致，佛奈斯的「新集註本」所彙集起來的各家考釋佔有密排小字三、四頁之多，其各家論斷的結果大致如下：

Hunter 1598

Knight	1602 or 1603
Dyce, Staunton.....	after 1603
Elze.....	1604
Verplanck	1609
Heraud, Fleay, Furnivall	1610
Malone, Steevens, Collier, W. W. Lloyd, Halliwell Grant	
White, (ed. i), Keightley, Rev. John Hunter, W. A.	
Wright Stokes, Hudson, A. W. Ward, D. Morris	1610-1611
Chalmers, Tieck, Garnett.....	1613
Holt	1614
Capell (?), Farmer, Skottowe, Campbell, Bathurst, the Cowden-	
Clarkes, Philpotts, Grant White (ed. ii), Deighton	
..... a late or latest play.	

如從多數論斷，大概此劇作於一六一〇及一六一一年間比較的最近於事實。

爲確定此劇之著作年代，只有一項絕對可靠的外證。那就是宮廷的娛樂紀錄，一六一一

年十一月一日國王劇團在白宮哲姆斯一世御前上演此劇，一六一三年二月間同一劇團又在宮中爲了慶祝伊利沙白公主結婚大典再度上演此劇。此外的各種證據，都是內證，並且都不免是臆測。

二 故事的來源

暴風雨的故事來源是不易確定的。

湯姆士·瓦頓 (Thomas Warton) 在他的英詩史卷三 (一七八一年版) 裏的一個腳註裏曾記載着，據詩人考林斯 (Collins) 說，暴風雨乃是根據一篇浪漫故事奧瑞理歐與伊薩白拉 ("Aurelio and Isabella") 而寫成的，這故事曾在一五八六年以意大利文、法文、英文三種本子編爲一冊刊行，在一五八八年復以意大利文、西班牙文、法文、英文四種本子編爲一冊刊行。考林斯在晚年是個瘋子。奧瑞理歐的故事，近已被人發見，其內容與暴風雨並不相符。故此說似不能成立。

提克 (Tieck) 在他的德國戲劇 ("Deutsches Theater", 1817) 裏首先提出暴風雨與一篇德國戲劇美貌的西地亞 ("Die Schöne Sidea") 的關係。這篇德文戲是 Jacob Ayer 所作的一個很粗陋冗長的東西，他是在一六〇五年死的。在劇情方面講，這兩齣戲

相同的地方固然很多，不同的地方也很多，所以兩劇之間有關係是不成問題的，但是我們怎麼能確定哪一篇是抄襲的呢？在一六〇四年與一六〇六年有英國劇團到德國去獻藝，也許他們把暴風雨或類似暴風雨的故事帶到了德國因而影響了德國的戲劇作家，也許他們把美貌的西地亞或類似美貌的西地亞的故事帶回了英國因而影響了莎士比亞。也許，如提克所曾暗示，兩齣戲有一個共同的來源。

此外有些批評家看出了 Antonio de Esclava 所作的“Las noches de invierno”裏的一篇故事（一六〇九年刊於馬德里），Thomas 所作的“Historie of Italye”（一五六一年版），Strachey 所作的關於航海遇險的報告“A True Reportory……”等等，都與暴風雨有關。我們不能不承認，這都是很近情理的推測。又有人看出剛則婁在第二幕第一景所描述的理想社會是採自法國散文家蒙旦（Montaigne）的一篇論文論食人肉者（“Of the Cannibals”），論文集的英譯本刊於一六〇三年。第四幕第一景的化裝表演，據德國學者 Meissner 的考據，是採自一五九四年哲姆斯王在 Stirling Castle 爲亨利王子行洗禮時舉行的一場表演。這一類的指陳只能局部的說明暴風雨的來源。

經過二百年來許多學者的搜索，我們現在可以暫時滿足的說暴風雨的來源問題以闕疑爲佳。新莎士比亞本的編者威爾孫教授說得好：「那些一定要給每一莎士比亞戲劇的情節搜尋

一個『來源』的人們，（好像莎士比亞自己就不能創造似的！）對於暴風雨就要失望了。」就教他們失望罷。

三 暴風雨之舞臺歷史

暴風雨在莎士比亞生時曾被「王家劇團」在宮廷表演過，也曾在公共劇院表演過。此劇以後的舞臺歷史是特別有趣的，因為這是莎士比亞戲劇被改動歪曲的最嚴重的例證之一。達文南（D'Avenant）與德萊頓（Dryden）合編的暴風雨，又名魔島，刊於一六七〇年，他們自命這是改良的本子，他們大膽的竄動了劇情不少，主要的是：給米蘭達添了一個妹妹道林達，憑空添造一個平生沒見過女人的青年希泡利塔，給卡力班配一個雌性怪物西考拉克斯，給愛麗兒配一個雌性精靈米爾卡。這樣一改，劇情稍變複雜，人物却有了對稱。這改編本最初上演是在一六六七年，很受當時觀眾的歡迎，證以皮泊斯（Pepys）的日記就可見一斑，是年十一月七、十三日、十二月十二日，翌年一月六日、二月三日，再下年一月二十一日，都有觀看暴風雨的記載。皮泊斯特別喜歡這戲裏的音樂。實在講，暴風雨本身是有容納大量音樂的可能。一六七三或一六七四年，這改編本變成音樂劇，譜樂者是 Purcell。

暴風雨的本來面目在舞臺上出現是十八世紀中葉的事。從一七四六年原本的暴風雨斷斷

續續的上演，但是改編本也並未絕跡。改編本的勢力直到一八二一年還沒有消歇，在這一年著名的演員 Macready 還採用改編本上演呢。

四 暴風雨的意義

暴風雨在「第一版對折本」的全集裏，是第一篇戲。為什麼它要佔這樣光榮的地位呢？Émile Montégut 說，暴風雨就像是古書弁首的圖案一般，暗示給讀者以全書的內容。別的戲不能有這樣效用，沒有別的一齣戲能這樣的賅括其餘。恰似對於一位有經驗的植物學家，三四種選擇出來的植物就可代表半地球的花卉，所以普洛斯帕羅、愛麗兒、卡力班、米蘭達這幾個人物就可以把莎士比亞的整個世界放在我們的想像面前了（見 *Revue des Deux Mondes*, 1865, Vol. Ivi 轉引佛奈斯頁三五九）。這一番話很新穎，但是究竟不免附會之嫌。

暴風雨與仲夏夜夢有一個共同的特點，很明顯的都有慶祝婚姻的挿景。若說這兩齣戲僅僅是為慶祝貴族婚姻纔寫的，並且除了慶祝之外別無其他意義，那不是適當的估量。莎士比亞寫暴風雨的動機，也許是為供奉皇家，但是我們現在鑒賞暴風雨時，不能不承認此劇有更嚴重的意義。沒人能否認，莎士比亞最後一個時期的作品，如波里克利斯、辛白林、冬天

的故事以及暴風雨，都有一種「和解」(Reconciliation)的意味，好像是表示一個老年人閱世已深，已經磨滅了輕浮凌厲之氣，復歸於沖淡平和之境。在這一點上，暴風雨異於仲夏夜夢。

但是給暴風雨以極端的象徵主義的解釋，那也是不健全的。Campbell 在一八三八年就說：

「莎士比亞，好像是覺得這是最後一劇了，好像是觸動靈機要描寫自己，於是把戲裏的英雄寫成爲一個自然的莊嚴的和善的魔術家，能從海底喚起精靈，能用極簡易的方術役使他們。——我們的詩人這最後的一劇真是有魔術呢，因爲，什麼能比飛蝶南與米蘭達求婚時所用的言語更樸素，而什麼又能比這一段使我們衷心感動的同情更玄妙？在此地莎士比亞自己便是普洛斯帕羅，或者說，是能役使普洛斯帕羅與愛麗兒的更高的精靈。但是這强有力的魔術家該敲碎他的魔杖的時候快要到了，把魔杖沉在深深海底，——『沉到不曾測到過的海底。』……」（轉引自佛奈斯本第三五六頁）

把普洛斯帕羅認爲是莎士比亞自己，這已經成爲一種傳統的解釋。Frank Harris 所作“*The Man Shakespeare*”，把這種解釋推到極端，他公然的說：「我們從普洛斯帕羅所得到的莎士比亞的畫像，是驚人的真實而巧妙」（第三四七頁）。「這暴風雨是何等的一齣戲！」

莎士比亞終於看出了他自己的本色，是一位沒有國土的帝王；但是一位很『有力的魔術』的專家，一位大魔術家，以想像為隨身的侍從的精髓，能點化沉舟，能奴使敵人，能任意捏合情人；所有的力量都用在溫柔仁厚上面。……」（第三五五頁）。我們若信任這象徵主義的方法，把暴風雨當做「比喻」（allegory）看，我們還可以發見許多有趣的解釋，愛麗兒是一個象徵，米蘭達也是一個象徵，卡力班也是一個象徵，甚至至於像 Garnett 在“Shakespeare Jahrbuch” XXXV 所主張在這戲裏還可以找出一段歷史的索隱！攻擊這一派象徵主義的解釋最力的是 Schücking 教授，他的“Character Problems in Shakespeare's Play” 1922, pp. 237-266 駁倒了一切的傳統的誤解，重新用寫實主義者的眼光來估量這戲裏的人物描寫。

我們不必把暴風雨當做「比喻」，我們越想深求它的意義反倒越容易陷入附會的臆說。莎士比亞在暴風雨裏所用的藝術手段與在其他各劇裏所用的初無二致。他在暴風雨裏描寫的依然是那深邃繁複的人性——人性的某幾方面。他依然是馳騁着他的想像，愛麗兒和卡力班都是他的想像力鑄幻出來的工具，來幫助劇情的發展。暴風雨不一定是最後一劇，所以普洛帕羅也不一定就是莎士比亞自己。暴風雨終究是一個浪漫故事，比較的嚴重處理了的浪漫故事，內中充滿了詩意與平和寧靜的氣息，如是而已。

劇中人物

阿龍索 (Alonso)，那不勒斯的國王。

西巴斯善 (Sebastian)，他的弟弟。

普洛斯帕羅 (Prospero)，米蘭的合法的公爵。

安圖尼歐 (Antonio)，他的弟弟，米蘭的篡位的公爵。

飛蝶南 (Ferdinand)，那不勒斯的國王之子。

剛則婁 (Gonzalo)，一位老成的樞密大臣。

亞德利安 (Adrian)

佛蘭西斯科 (Francisco)

} 貴族。

卡力班 (Caliban)，一個野蠻的醜怪的奴隸。

特林枯婁 (Trinculo)，一個小丑。

斯蒂番諾 (Stephano)，一個醉醺的僕役長。

船主。

水手頭目。

水手們。

米蘭達 (Miranda) ，普洛斯帕羅之女。

愛麗兒 (Ariel) ，一個活潑的精靈。

哀利斯 (Iris) ，

塞利斯 (Ceres) ，

鳩諾 (Juno) ，

由精靈扮演。

女神 (Nymphs) ，

刈者 (Reapers) ，

其他伺候普洛斯帕羅的衆精靈。

背景：海上，有船；以後均在一海島。